

ISTANBUL AYDIN UNIVERSITY  
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES



CHALLENGES IN LITERARY TRANSLATION CONFERENCE SCHEDULE

(18-19 APRIL 2016)

**DAY 1 18<sup>th</sup> APRIL, MONDAY**

TIME	ACTIVITY	LOCATION
09.00-10.00	REGISTRATION	A BLOCK, CONFERENCE HALL LOBBY
10.00 – 11.00	OPENING SPEECHES: <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>ASSIST. PROF. MUHAMMED NACAR</b>, DIRECTOR OF SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES</li><li>• <b>PROF. DR. YADİGAR İZMİRLİ</b>, RECTOR</li><li>• <b>DR. MUSTAFA AYDIN</b>, CHAIRMAN OF THE BOARD OF TRUSTEES</li><li>• PRESENTATION OF ISTANBUL AYDIN UNIVERSITY</li></ul>	A BLOCK, CONFERENCE HALL
11.00 – 12.00	1 <sup>ST</sup> SESSION: MODERATOR: <b>PROF. DR. ATAOL BEHRAMOĞLU</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>ASSIST. PROF. TIMOUR MUHIDINE</b>, TURKISH Literature In French: Cutting A Long Story Short</li><li>• <b>PROF. DR. KEMAL ÖZMEN</b>, Şiir Çevirisi Ya Da Kendi Şiirini Yazmak</li><li>• <b>PROF. DR. TURGAY KURULTAY</b>, Türkiye Edebiyatının Başka Dillerde Temsili: Aktörler, Olanaklar, Sınırlar</li></ul>	A BLOCK, CONFERENCE HALL

12.00 – 13.00	LUNCH BREAK	
---------------	-------------	--

13.00 – 13.40	ORANGE HALL SESSION <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>ASSOC. PROF. NECDET NEYDİM</b>, Çocuk Edebiyatı Çevirisinde Sansür Mü Yerleştirme Mi? Yayıncı Ve Çevirmenin Bitmeyen Çilesi</li></ul>	D BLOCK, ORANGE HALL
13.00 – 13.40	BLUE HALL SESSION <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>PROF. DR. AYMİL DOĞAN</b>, Sözlü Çeviride Bilişsel İşlememe ve Söylem: Bir Tango Coşkusu</li></ul>	D BLOCK, BLUE HALL
13.50 – 14.30	ORANGE HALL SESSION <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>TOZAN ALKAN</b>, Tanzimattan Günümüze Sansürlenmiş Çeviri Kitaplar</li></ul>	D BLOCK, ORANGE HALL
13.50 – 14.30	BLUE HALL SESSION <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>ARİ ÇOKONA</b>, Yunan Klasiklerini Yeniden Çevirmek</li></ul>	D BLOCK, BLUE HALL
14:30	TEA BREAK	

14.40 – 15.20	BLUE HALL SESSION • <b>UĞUR BÜKE</b> , Şiir Çevirisi Mi? Çevirinin Şiiri Mi?	D BLOCK, BLUE HALL
14.40 – 15.20	ORANGE HALL SESSION • <b>ASSOC. PROF. HÜLYA ARSLAN</b> , Yazınsal Eserlerden Kültürlerarası Diyaloga	D BLOCK, ORANGE HALL
15.30 – 16.10	BLUE HALL SESSION • <b>AHMET CEMAL</b> , AUTHOR.	D BLOCK, BLUE HALL
15.30 – 16.10	ORANGE HALL SESSION • <b>ASSIST. PROF. NAZMİ AĞIL</b> , <i>Beowulf</i> 'u Türkçe'ye Çevirmek	D BLOCK, ORANGE HALL
16.20 – 17.00	ORANGE HALL SESSION • <b>SABRİ GÜRSES</b> , Çeviri Ve İntihal: Bahtin Ve Lotman Bağlamında	D BLOCK, ORANGE HALL
16.20 – 17.00	BLUE HALL SESSION • <b>JAMAL AL-QINAI</b> , Manipulation And Censorship In Translated Texts	D BLOCK, BLUE HALL

## DAY 2, 19<sup>th</sup> APRIL, TUESDAY

09.30 – 10.10	BLUE HALL SESSION • <b>MAHMURE KAHRAMAN, Ph.D.</b> , Edebi Çeviri, GOETHE: Şiir ve Hakikat	D BLOCK, BLUE HALL
09.30 – 10.10	ORANGE HALL SESSION • <b>ASSIST. PROF. HÜSEYİN YURTDAŞ</b> , Westernization, And Foreignization As A Literary Translation Strategy: The Dilemma Of Turkey, And Its Cultural Background • <b>EVREN BARUT, CEM ODACIOĞLU, ASSIST. PROF. ŞABAN KÖKTÜRK</b> , , Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği'nde Düşünce Hareketlerinin Edebi Eser Ve Çeviri Metinlerine Yansıması Ve Sansür	D BLOCK, ORANGE HALL
10.20 – 11.00	BLUE HALL SESSION • <b>LYNDA CHOUITEN, Ph. D.</b> , Culture and Ideology in Translating the Algerian Novel: The Case of Ahlem Mosteghanemi's <i>Dhakirat Al-Jasad</i> • <b>CEM AKDOĞAN</b> , Çevirmen Kararları doğrultusunda "Animal Farm" Adlı Romanın Eleştiri Amaçlı Metinsel Çözümlemesi	D BLOCK, BLUE HALL
10.20 – 11.00	ORANGE HALL SESSION • <b>SERHAT ARSLAN</b> , Utilitarianizm Temelinde Çağdaş Çeviri Anlayışları Hakkında Bir Değerlendirme • <b>EZGİ YILDIRIM &amp; ZEYNEP YILMAZ</b> , <i>Aranjman</i> in Turkey: The lyricist as translator	D BLOCK, ORANGE HALL

11.20 – 12.00	<p>BLUE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ASSIST. PROF. SİNEM CANIM ALKAN</b>, Benefits and Limitations of Cloud-Based Translation Management Systems</li> <li>• <b>HALİL İBRAHİM BALKUL, Ph. D.</b>, Translation Technologies: A Paradox between Translation Industry and Academia</li> </ul>	D BLOCK, BLUE HALL
11.20 – 12.00	<p>ORANGE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CEM ODACIOĞLU, ASSIST. PROF. ŞABAN KÖKTÜRK, ASSOC. PROF. HÜSEYİN ERSOY, EVREN BARUT</b>, Yeni bir Uzmanlık Çeviri Alanı olarak Oyun Yerelleştirmesinin Türkiye’deki Konumu ve Öneriler</li> <li>• <b>ÇAĞDAŞ ACAR</b>, Negotiating Literary Translation and Translation Technologies <i>The Case of Translating the Sherlockian Oeuvre into Turkish</i></li> </ul>	D BLOCK, ORANGE HALL

12.00 – 13.00	LUNCH BREAK
---------------	-------------

13.00 – 13.40	<p>BLUE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>İLHEM BEZZAOUCHA</b>, Translating Metaphors in Peter Pan: A Cognitive Stylistic Conceptualization</li> <li>• <b>PROF. DR. IRYNA SEKRET, ASSIST. PROF. HÜSEYİN EVCİM, GÜLŞEN AY</b>, Strategies of Conveying Metaphors in the Turkish Translations of George Orwell’s “Animal Farm”</li> </ul>	D BLOCK, BLUE HALL
13.00 – 13.40	<p>ORANGE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>HARİKA KARAVİN</b>, A Systemic Analysis of Two Turkish Translations of Hemingway’s <i>Old Man and the Sea</i></li> <li>• <b>MUAZZEZ USLU</b>, A Comparative Stylistic Analysis of <i>Pride and Prejudice</i> in its Turkish Translations</li> </ul>	D BLOCK, ORANGE HALL
13.50 – 14.30	<p>BLUE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SEDA ÖZDİL</b>, “I prefer not to Translate”: An <i>Autoethnography</i> Trial of the Translator</li> <li>• <b>MELİK AHMET EROL</b>, Teaching Interpretation: Practice Makes Perfect! Or Does It?</li> </ul>	D BLOCK, BLUE HALL
13.50 – 14.30	<p>ORANGE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>KATARZYNA FİLİPOWSKA</b>, Poetry translation: a cognitive-linguistic approach to translating literature.</li> <li>• <b>FATİH İKİZ</b>, Bir Anti-Kahraman Olarak Holden Caulfield: J. D. Sallinger’ın “The Catcher In The Rye” Romanının İki Farklı Çevirisinin Kültür Aktarımı Açısından İncelenmesi</li> </ul>	D BLOCK, ORANGE HALL
14:30	TEA BREAK	

14.40 – 15.20	<p>BLUE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>MEHMET ERGUVAN</b>, Observing Hierarchical Structuring of Languages: A Narrative Theory Perspective on the English Translation of <i>Bab-ı Esrar</i></li><li>• <b>ABUBAKRE SAMİAT OLUBUNMİ, NA ALLAH ABDULLAH, ABUBAKAR-HAMİD HASSANAT FUNMİLAYO</b>, The Roles Of Translators Of Yorùbá Literary Texts In The Preservation Of Yoruba Cultures</li></ul>	D BLOCK, BLUE HALL
14.40 – 15.20	<p>ORANGE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>ENSA FİLAZİ</b>, Çeviri Eğitimi ve Çeviri Piyasası / Sektörü Arasındaki –Organik- İlişkinin Meslek Standartlarının Yayınlanması Sonrasında Yeniden Değerlendirilmesi</li><li>• <b>CANAN ÖNAL &amp; HEDİYE GAMZE TÜRKMEN</b>, Training Students for Literary Translation: Discovering Literary Translation Together</li></ul>	D BLOCK, ORANGE HALL
15.30 – 16.10	<p>BLUE HALL SESSION</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>ESRA ÖZKAYA, Ph.D.</b>, Impartiality in Conference Interpreting in the Light of Interpreting Norms</li><li>• <b>TUNCAY TEZCAN</b>, An Example of Translation Criticism: The Applicability of Reiss' Approach to Translation Criticism</li></ul>	D BLOCK, BLUE HALL